

Manuale Istallazione e Manutenzione Serbatoi

Modelli MISTRAL e GHIBLI

I

Introduzione

Gent. Cliente,

il serbatoio da Lei acquistato risponde ai requisiti della nuova norma EN ISO 21487 relativa alle imbarcazioni sino a 24 metri di lunghezza.

Le raccomandiamo di seguire scrupolosamente quanto previsto nel presente manuale e dalla norma ISO 10088 con riferimento alla installazione a bordo del serbatoio.

Il serbatoio è destinato al solo uso a bordo di imbarcazioni per il contenimento di benzina, gasolio o carburanti contenenti etanolo o metanolo.

Ogni altro diverso uso è espressamente vietato.

Installazione

Il serbatoio viene fornito con:

- doppio tubo di imbarco carburante sigillato,
- la pipetta di adduzione,
- la pipetta di ritorno (solo diesel)
- lo sfiato fissati in posizione,
- a sonda di livello installata.

Il serbatoio nella configurazione sopra descritta è stato testato in fabbrica al fine della verifica della tenuta con esito positivo.

Ogni alterazione delle condizioni iniziali può compromettere la tenuta del serbatoio.

In particolare raccomandiamo:

- 1) di non cambiare posizione alla pipetta di adduzione ed alla pipetta di ritorno (solo diesel). Ogni forzatura potrebbe compromettere la tenuta delle pipette con danni strutturali al serbatoio
- 2) una volta scelto il tubo di imbarco più appropriato alla specifica installazione, rimuovere con taglio netto la parte superiore all'anello di riferimento, assicurandosi che parti di plastica non vadano a cadere all'interno del serbatoio stesso. Connettere il tubo di imbarco carburante assicurandosi che trattasi di tubo approvato, e fissarlo utilizzando idonea fascetta stringi tubo (non fornita).

- 3) Connettere il tubo di sfiato ad idonea tubazione con diametro minimo 11mm interno, bloccando con fascetta stringi tubo (non fornita).
- 4) Nel caso il serbatoio venga utilizzato per il contenimento di benzina, procedere alla chiusura della pipetta di ritorno mediante idoneo tappo filettato in acciaio inox o bronzo.

Il serbatoio deve essere installato nella posizione prevista dal progettista della imbarcazione. Ogni responsabilità relativa all'individuazione del luogo di installazione a bordo ricade sul progettista e/o Cantiere costruttore.

Il serbatoio deve essere posizionato in modo che l'intera superficie inferiore poggi uniformemente sullo scafo ovvero idonea struttura. Evitare assolutamente di appoggiare il serbatoio solo parzialmente o, comunque, senza che sia garantito un appoggio completo allo stesso.

Fissare il serbatoio mediante idoneo cinghiaggio (cinghie non fornite).

Evitare assolutamente di fissare il serbatoio mediante uno o più perni passanti attraverso il foro od i fori di rinforzo posti nel serbatoio medesimo. In questo modo si rischia di comprimere il serbatoio impedendo allo stesso di espandersi opportunamente a seguito dell'effetto della temperatura sul carburante ivi contenuto.

Avvertenze !

- Gli scomparti del motore a benzina e del serbatoio della benzina devono avere uno sfiato e una protezione all'accensione conformi alla ISO 11105 e alla ISO 8846.
- La distanza fra un serbatoio della benzina ed un motore a combustione NON deve essere minore di 100 mm.
- La distanza tra i componenti degli scarichi a secco e un serbatoio della benzina NON deve essere minore di 250 mm, a meno che non sia fornita una barriera termica equivalente.
- I componenti elettrici dell'impianto del combustibile devono essere installati in conformità alla EN ISO 10133 e alla EN ISO 13297.
- Il serbatoio del combustibile ed i componenti dell'impianto del combustibile a benzina NON devono essere installati direttamente sulle batterie a meno che le batterie non siano protette contro gli effetti delle perdite di combustibile.
- NON deve essere installato in modo tale da sostenere ponti, paratie o altre strutture dell'imbarcazione.
- NON deve essere possibile calpestarlo o utilizzarlo come sedile.
- NON deve costituire parte integrante dello scafo.
- NON deve essere montato sui motori entro bordo.
- Il serbatoio deve essere installato in modo da consentire l'ispezione e la manutenzione degli accessori, dei collegamenti delle tubazioni, ecc

Manutenzione

Il serbatoio non necessita di particolare manutenzione.

Per la pulizia utilizzare normale detergente, svuotare il serbatoio dai residui di carburante prima di ogni rimessaggio e far ventilare l'ambiente ove il serbatoio è posizionato.

Nel caso sia necessario sostituire la sonda di livello è necessario svuotare completamente il serbatoio, rimuovere i dadi che fissano la sonda al serbatoio, sostituire la sonda vecchia con una nuova (consultare il catalogo Nuova Rade per individuare la sonda sostituiva corretta), sostituendo la guarnizione di tenuta ed i dadi autobloccanti (non forniti).

Garanzia

Il serbatoio è garantito 1 anno dalla consegna conformemente alle Condizioni Generali di Vendita Nuova Rade consultabili all'indirizzo [www. Nuovarade.com](http://www.Nuovarade.com)

Per ogni necessità potete contattare il nostro ufficio After Sales al n. (+39) 010 968011 ovvero via mail all'indirizzo info@nuovarade.com

Manuel d'installation et entretien des Réservoirs

Model MISTRAL e GHIBLI

F

Introduction

Cher Client,

Le réservoir que vous venez d'acquérir est conforme à la nouvelle réglementation EN ISO 21487 relative aux embarcations jusqu'à 24 mètres de longueur.

Nous vous recommandons de suivre scrupuleusement ce qui est prévu dans ce Manuel et par la réglementation ISO 10088 pour ce qui concerne l'installation à bord du réservoir.

Le réservoir est destiné uniquement à l'emploi à bord des embarcations pour contenir de l'essence, du gasoil ou des carburants contenant de l'éthanol ou du méthanol.

Tout autre emploi est expressément défendu.

Installation

Le réservoir est livré avec :

- double tuyau de remplissage carburant, scellé,
- la pipette d'adduction,
- la pipette de retour (seulement diesel)
- l'évent fixé en position,
- la jauge installée.

Le réservoir, dans la configuration ainsi décrite a été testé à l'usine au fin d'en vérifier la tenue, avec résultat positif. Toute altération des conditions initiales peut compromettre la tenue du réservoir.

En particulier, nous vous recommandons :

- 1)-de ne pas changer la position de la pipette d'adduction et de la pipette de retour (seulement diesel). Tout forçage pourrait compromettre la tenue des pipettes avec des dommages structurels pour le réservoir
- 2)-Une fois choisi le tuyau d'embarquement plus approprié pour l'installation spécifique, enlever, avec une coupe nette, la partie supérieure de l'anneau de référence, tout en s'assurant qu'aucune partie de plastique tombe à l'intérieur du réservoir. Connecter le tuyau de remplissage en

s'assurant qu'il s'agit d'un tuyau approuvé, et le fixer par un collier (non fourni)

3)-Connecter le tuyau de soutirage à une tubulure appropriée de diamètre intérieur de 11mm minimum, et le bloquer par un collier (non fourni).

4)-Dans le cas où le réservoir soit utilisé pour contenir de l'essence, prendre soin de fermer la pipette de retour moyennant un bouchon fileté en acier inox ou en bronze.

Le réservoir doit être installé dans la position prévue par l'auteur du projet de l'embarcation. Toute responsabilité relative à la localisation de l'emplacement à bord du réservoir retombe sur l'auteur du projet et/ou sur le Chantier constructeur .

Le réservoir doit être positionné de façon à ce que l'entière surface inférieure appuie uniformément sur la coque ou sur une structure appropriée. Eviter absolument d'appuyer le réservoir seulement partiellement ou, de toute façon, sans qu'il lui soit garanti un appui complet.

Fixer le réservoir par des sangles appropriées (sangles non fournies).

Eviter absolument de fixer le réservoir par un ou plus tourillons passants à travers le/les trous de renforcement placés dans le réservoir. Ceci risque de comprimer le réservoir en lui empêchant au même temps l'expansion provoquée par l'effet de la température sur le carburant qu'il contient.

Avertissements !

- Les compartiments du moteur à essence et du réservoir doivent avoir un évent et une protection contre l'allumage conformes à la ISO 11105 et à la ISO 8846
- La distance entre un réservoir d'essence et un moteur à combustion NE doit pas être inférieure à 100mm
- La distance entre les composants des échappements à sec et un réservoir NE doit pas être inférieure à 250 mm, au moins qu'il n'y soit interposée une barrière thermique équivalente. .
- Les composants électriques de l'installation du combustible doivent être installés en conformité à la EN ISO 10133 et de la EN ISO 13297
- Le réservoir à combustible et les composants de l'installation du combustible NE doivent pas être installés directement sur les batteries à moins que les batteries soient protégées contre les effets des pertes de combustible.
- Il NE DOIT PAS être installé de façon à soutenir des ponts, des cloisons ou autres structures de l'embarcation.
- Il NE DOIT PAS être possible de le piétiner ou de l'utiliser comme siège.
- Il NE DOIT PAS être partie intégrante de la coque.
- Il NE DOIT PAS être monté sur des moteurs in-bord.

- Le réservoir doit être installé de façon à consentir l'inspection et l'entretien des accessoires, des connexions des tuyautages, etc...

Entretien

Le réservoir n'a aucun besoin d'entretien particulier

Pour le nettoyage utiliser un détergent normal, vider le réservoir des résidus de carburant avant de chaque remisage et faire ventiler l'endroit où le réservoir est situé

Au cas où il soit nécessaire de remplacer la jauge, remplacer la vieille avec une neuve (consulter le catalogue Nuova Rade pour choisir la jauge correcte), remplaçant le joint et les écrous à blocage automatique (non fournis)

Garantie

Le réservoir est garanti 1 an à partir de la remise, en conformité aux Conditions Générales de vente Nuova Rade que l'on peut consulter sur le site www.Nuovarade.com

Pour toutes nécessités, contactez notre bureau After Sales n° (+39) 010 968011 ou via mail à l'adresse info@nuovarade.com

User and maintenance Handbook - Fuel Tanks

MISTRAL & GHIBLI

GB

Introduction

Dear Customer,

The Fuel Tank you have purchased meets the requirements of the new regulations EN ISO 21487 referred to the boats up to 24 meters length.

We recommend to carefully read and strictly follow the instructions given in this handbook and required by the regulation ISO 10088 with reference to the fuel tanks installation on board.

The fuel tank is solely due to be used on board of boats, to contain petrol, gasoil or fuel containing ethanol or methanol.

All different use is strictly forbidden.

Installation

The fuel tank is supplied with :

- Two fill fittings to be bored
- Adduction pipe
- Return pipe (only for diesel)
- The vent, settled in position,
- a fuel gauge, installed.

The fuel tank, as above described, has been positively tested in the factory, to verify his tightness.

All alterations to the initial conditions can compromise the tank tightness.

It is particularly recommended:

1)- Don't try to change the position of the adduction pipe and the return pipe (only diesel), straining can affect the tightness of the pipes with structural damages to the tank.

2)- Once the proper refuelling pipe for the specific installation has been chosen, remove the part above the ring of reference by a clean cut, making sure that no plastic chips falls inside the tank. Connect the filling pipe making sure it is of approved type , and fix it by a clamp (not supplied)

3)-Connect the breather pipe to a suitable tube with a minimum inside diameter 11 mm. and locking it with a clamp. (not supplied)

4)-If the fuel tank is utilised to contain petrol, close the return pipe by means of a threaded inox or bronze cap.

The fuel tank must be installed in the place planned by the boat's designer. All the responsibilities concerning the setting of his emplacement on board falls on the designer and/or the shipyard.

The fuel tank must be placed in such a way as to have all the bottom resting completely on an even surface whether on the floor or a suitable structure. Avoid to lay it partially or, anyhow, on an unreliable support.

Fix the tank with proper holding straps (straps not supplied)

Absolutely avoid to fix the tank by means of bolts passing through the strengthening hole (or holes) of the tank, for there is the risk to compress the tank and to prevent its regular expansion due to the effect of the temperature on the fuel contained.

Warnings !

- the petrol engine's and the petrol tank's compartments must be provided with a breather and a protection against the ignition in compliance with the regulations ISO 11105 and ISO 8846
- The distance between a petrol tank and a combustion engine MUST NOT be less than 100 mm.
- The distance between the dry exhaust components and a petrol tank MUST NOT be less than 250 mm, unless an equivalent thermic barrier is provided.
- The electrical components of the fuel system must be installed in compliance with the EN ISO 10133 and EN ISO 13297.
- Both the fuel tank and the components of the petrol system MUST NOT be directly installed on the batteries unless the batteries are protected against the effects of fuel leakage.
- MUST NOT be installed in such a way as to support decks, bulkheads or other boat's structures.
- MUST NOT be possible to tread on it or to use it as a seat .
- MUST NOT be an integrating part of the hull.
- MUST NOT be installed on inboard engines.
- The tank must be installed in order to allow the inspection and the maintenance of the accessories , the pipe connections etc...

Maintenance

The tank doesn't need any particular maintenance.

To clean it use a normal detergent . Before wintering, the tank must be completely emptied from fuel's residues and the room where it will be stowed must be aired.

If necessary to replace the gauge, you must empty completely the tank, remove the nuts that fix the gauge to the tank, remove the old gauge and put a new one (consult the Nuova Rade's catalogue to single out the right one) . Change the gasket and the selflocking nuts.

Warranty

The fuel tank is warranted for 1 year from the delivery date , as per the NuovaRade's General Conditions of Sale, to be consulted at the following address [www. Nuovarade.com](http://www.Nuovarade.com)

For any requirement it is possible to contact our After Sales department Nr. (+39) 010 968011 or via e-mail site info@nuovarade.com

Manual de instalacion y manutencion Depositos

Modelos MISTRAL y GHIBLI

E

Introducción

Estimado Cliente,

El deposito que Ud ha adquirido está certificado RINA y esta conforme a los requisitos de la nueva norma EN ISO 21487 concerniente la embarcaciones hasta 24 metro de eslora .

Le recomendamos de seguir escrupulosamente las advertencias y las instrucciones contenidas en el presente manual y por la norma ISO 10088 con referencia a la instalación a bordo de depósitos

El depósito está destinado solamente al uso a bordo de embarcaciones, para la contención de gasolina, gasolio o carburantes que contienen etanol o metanol.

Todo otro empleo está expresamente prohibido.

Instalación

El depósito viene provisto de:

- Dos colectores de llenado servidos ciegos
- Una pipeta de aducción
- Una pipeta de retorno (solo gasolio)
- El respiradero , fijo en posición,
- El medidor de nivel, instalado.

El depósito, en la configuración aquí descrita ha sido testado en la fábrica al fin de averiguar su estanqueidad, con resultado positivo.

Toda alteración de las condiciones iniciales puede comprometer la estanqueidad del depósito.

Especialmente le recomendamos:

- 1)-de no cambiar la posición de la pipeta de aducción y de la pipeta de retorno (solo gasolio).Todo forzamiento podría comprometer la estanqueidad del depósito.
- 2)-una vez escogido el tubo de relleno mas adecuado para la especifica instalación, remover con un corte neto la parte sobre el anillo de referencia, cerciorandose que virutas de plastica no se caigan en el interior del deposito. Conectar el tubo de relleno de carburante, asegurandose que sea de tipo aprobado, y asegurarlo utilizando una abrazadera (no servida)

3)-Conectar el tubo del respiradero a una tubería idónea con diámetro mínimo 11mm interno, fijándolo con una abrazadera (no servida).

4)-En el caso se utilice el depósito para contener gasolina, proceder al cierre de la pipeta de retorno mediante un tapón roscado en acero inox o en bronce.

El depósito debe ser instalado en la posición prevista por el proyectista de la embarcación . Toda responsabilidad relativa a la localización del sitio donde instalar el depósito a bordo gravita sobre el proyectista y / o el astillero constructor.

El depósito debe ser posicionado en modo que la entera superficie inferior apoye uniformemente sobre el casco o sobre una estructura idónea. Evitar en absoluto de apoyar el depósito solo parcialmente o, de todas maneras, sin que le sea garantizado un apoyo completo.

Asegurar el depósito con correas idóneas (correas no servidas).

Evitar en absoluto de asegurar el depósito por medio de pernos pasantes por el hoyo (o los hoyos) de refuerzo puestos en el estanque mismo. De esta manera se arriesga de comprimir el depósito impidiendo al depósito mismo de dilatarse adecuadamente según el efecto de la temperatura sobre el carburante contenido.

Advertencias !

- Los compartimientos del motor de gasolina y del depósito de gasolina deben tener un respiradero y una protección contra la ignición en conformidad con la ISO 11105 y la ISO 8846.
- La distancia entre un depósito de gasolina y un motor de combustión NO debe ser menor de 100 mm.
- La distancia entre los componentes del escape seco y un depósito de gasolina NO debe ser menor de 250 mm. a menos que no sea dotada una barrera térmica equivalente.
- Los componentes eléctricos de la instalación de combustible deben ser instalados en conformidad a la EN ISO 10133 y a la EN ISO 13297.
- El depósito de combustible y los componentes de la instalación del combustible de gasolina NO deben ser instalados directamente encima de la batería a menos que las baterías no sean protegidas contra los efectos de pérdidas de combustible
- NO debe ser instalado en modo tal de sostener puentes, mamparos u otras estructuras del barco.
- NO debe ser posible pisarlo o utilizarlo como asiento.
- NO debe constituir parte integrante del casco.
- NO debe ser montado sobre los motores interiores.

- El deposito debe ser instalado en manera de permitir la inspección y la manutención de los accesorios , de las conexiones de la tubería, ecc....

Manutencion

El depósito no necesita de particular manutencion.

Para la limpieza utilizar un normal detergente, vaciar el depósito de los residuos de carburante antes de cada paro prolongado y airear el ambiente donde el depósito está guardado.

En el caso sea necesario reemplazar el medidor de nivel, es necesario vaciar el deposito por completo, remover las tuercas que aseguran el medidor al deposito, reemplazar el viejo medidor con uno nuevo (consultar el catalogo Nuova Rade para individuar el medidor sustitutivo correcto) poniendo una nueva empaquetadura estanca y las tuercas autobloqueantes (no servidas)

Garantia

El depósito está garantizado por 1 año desde la fecha de adquisición, en conformidad con las Condiciones Generales de Venta Nuova Rade que pueden ser consultadas a la dirección [www. Nuovarade.com](http://www.Nuovarade.com)

Para toda necesidad se puede contactar nuestra oficina After Sales al n. (+39) 010 968011 o via mail al sito info@nuovarade.com

Einbau- und Unterhaltung

Tanke Modell Mistral und Ghibli

D

Einführung

Geehrter Kunde,

Der von Ihnen erworbene Tank entspricht der neuen Norm EN ISO 21487 bezüglich auf Boote bis 24 M Länge.

Wir empfehlen Ihnen skrupellos den Einbau nach vorgesehenen Hinweisen zu Befolgen, nach Norm ISO 10088.

Der Tank ist nur an Bord für Boote mit Benzin behältern Diesel oder Treibstoff (die Etanol oder Matanol enthalten) bestimmt.

Jeder andere Gebrauch ist streng verboten.

Einbau

Der Tank besteht aus:

- Doppelschlauch versiegelt
- Pfeifchen für Zufuhr
- Pfeifchen für Zurückfuhr
- Festgesetztes Luftloch
- Sonde

Der oben abgebildete Tank ist getestet in der Fabrik und schliesslich positiv gewertet.

Abweichungen der vorgeschriebene Condizionen können den Wert des Tanks gefährden.

Im einzelnen empfehlen wir:

1. Nicht die Posizion wechseln an der Zufuhrpfeife und an der Rückfuhrpfeife. (Nur Diesel) jede starke Beanspruchung kann den Tank gefährden.
2. Bei der Wahl des Schlauches zum speziellen Einbau, mit einem angezeichneten Schnitt die obere Hälfte des Ringes lösen, versichern Sie sich, dass die Plastik-Teile nicht ins innere dringen. Den Benzinschlauch zusammenfügen (genau kontrollieren den richtigen) und mit einem Gurt (nicht dabei) festmachen.
3. Zusammenfügen den Luftloch Schlauch an die geeignete Leitung mit Mindest-Durchmesser 11mm intern, so wird blockiert mit dem Gurt Schlauchdruck (nicht dabei).

4. Falls der Tank für Benzineinschränkung verwendet wird, schliesse Sie das Pfeifchen Rückfuhr mit dem geeigneten korken aus Inox Stahl oder Bronze.

Der Tank muss in der vorgesehenen Posizion des Entwerfers eingebaut werden. Jede Verantwortung bei der Bestimmung des Ortes des Einbaus an Bord fällt auf den Bootbauer oder werft.

Der Tank muss so eingebaut werden, dass die totale untere oberfläche des Bootes Gleichmässig bleibt. Absolut vermeiden die Anlehnung teilweise.

Festmachen mit geeigneten Gurten (nicht dabei).

VORSICHT!

- Die Abteile des Benzinmotors und Benzintanks müssen ein Luftloch haben und einen Schutz für Entflammung nach der Norm ISO 11105 und ISO 8846.
- Die Entfernung vom Benzintank und Motor darf nicht weniger sein als 100 mm.
- Die Entfernung von trocken Abladungsteilen und Benzintank darf nicht weniger sein als 250 mm, zumindest wenn keine gleichwärtiger Warmeschutz besteht.
- Die elektrischen Teile der Brennanlage müssen installiert werden nach Norm EN ISO 10133 und EN ISO 13297.
- Der Tank und Teile der Benzin Anlage darf nicht direkt auf Batterien installiert, nur wenn die Batterien geschützt sind gegen Austritt des Brenngases.
- Er darf nicht installiert werden um zustützen jegliche Art von Strukturen.
- Es darf sich keine möglichkeit bieten als Sitz-Gegenstand oder anschlagen.
- Darf nicht als integrierend dienen.
- Darf nicht montiert werden auf innen Bordmotoren.

Der Tank muss installiert werden nach Inspektionen, der der Erhaltung der Zubehör-Teile und Verbindung der Schläuche entspricht.

Pflege

Der Tank braucht keine besondere Pflege.

Für die Säuberung gebraucht man normales Waschmittel, den Tank vor jeder Füllung von Treibstoffresten leeren und die Umgebung gut lüften.

Im Fall eines Ersatzes des Lots ist notwendig komplett Tank leeren, die schrauben mit Genauigkeit bewegen, das alte Lot mit den neuen Auswechseln (beachten den Katalog um das korrekte Lot zu erkennen). Auswechseln die Dichtung und die Schraubenmutter die blockieren (nicht dabei).

Garantie

Der Tank hat 1 Jahr Garantie vom Tag des Kaufes nach der Nuova Rade Verkaufs-Bedingungen befragbar unter www.nuovarade.com

Zu jeder Hilfe können Sie unser Büro After-Sales Nr. (+39) 010 968011 wählen oder per Mail, Adresse info@nuovarade.com kontakt aufnehmen.